



# Catálogo de las Buenas Prácticas



## Elaboración de un Diccionario Técnico

M.C.E Miguel Hernández Hernández

División Académica de Ciencias Agropecuarias

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

teacher\_migue@yahoo.com.mx, [miguel.hernandezh@ujat.mx](mailto:miguel.hernandezh@ujat.mx)

### Resumen

La elaboración de un diccionario técnico bilingüe permite al estudiante incrementar su léxico en el idioma inglés como segunda lengua. Para ello, se involucran métodos como: Comunicativo y Enseñanza Orientada a Proyectos para encaminar al estudiante a un nivel B1, mediante el desarrollo de competencias receptoras y productivas del idioma inglés. El vocabulario técnico da paso a crear ideas propias con una sintaxis adecuada. Ya que, el estudiante logra un bagaje de conocimiento técnico en el idioma inglés en relación al área profesional. Esta herramienta didáctica es útil tanto para docentes como estudiantes para emplearlo en artículos científicos y posteriores.

**Palabras clave:** Elaboración, vocabulario, competencias, conocimiento, artículos.

### Abstract

The development of a bilingual dictionary allows students to increase their vocabulary in the English language as a second tongue. For this reason, it involves methods such as: Communicative and problem-based learning projects to guide the student to a level B1, through the development of receptive and productive skills in this language. The technical vocabularies approach them to create their own ideas with proper syntax. Subsequently, the students achieve a wealth of technical knowledge in the English language in relation to the professional area. This didactic tool is useful for both teachers and students for using in scientific articles.

**Key words:** Developing, vocabulary, competences, knowledge, articles.

### Características generales de la buena práctica

Está diseñada para un tipo de curso curricular de modalidad presencial, el objetivo que persigue es el desarrollo de 4 habilidades y el nivel de dominio de la lengua requerido al inicio del curso es A2 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

## Contexto

1. **Nombre del curso:** Lengua Extranjera
2. **Tipo de curso:** Curricular
3. **Modalidad del curso:** Presencial
4. **Objetivo que persigue el curso:** 4 Habilidades.
5. **Duración en horas:** 40-60
6. **Distribución del tiempo:** 3 horas de forma presencial y se contempla dos horas de forma independiente que el estudiante dedica fuera de clase haciendo un total de 5 horas a la semana
7. **Nivel de dominio de la lengua al inicio del curso:** A2 del MCER

## Contexto de la práctica

**Número promedio de alumnos:** 30 a 40

**Habilidades comunicativas, académicas o digitales a las que responde su BP:** Lectura y escritura, y la aplicación de las TICs y creatividad del estudiante

**Necesidades, dificultades y/o particularidades académicas que lo llevaron a decidir que era conveniente implementar la intervención didáctica:** La mayoría de los resultados de las investigaciones científicas son divulgados en artículos totalmente en inglés, los estudiantes se ven en la necesidad de revisar dicha información, pero esos artículos contienen términos especializados, por tanto, los estudiantes aún no están familiarizados con estos tecnicismos, lo cual les dificulta obtener la idea general o comprender la información. Para ello, en la asignatura de Lengua Extranjera se seleccionan artículos en inglés, que sean acordes al perfil del estudiante, dando surgimiento a la implementación para elaborar un diccionario de términos técnicos que le sirvan de apoyo durante el curso y a futuro.

**Factores afectivos que incidieron en el diseño/implementación de la BP:** Motivación, auto-concepto y autoestima, estilos de aprendizaje.

## Objetivos:

- Desarrollar y fortalecer las habilidades receptivas y productivas del idioma inglés mediante la elaboración de un diccionario técnico durante el curso, para facilitar el proceso de la comprensión lectora en los estudiantes.
- Promover el desarrollo de habilidades básicas del idioma inglés a través de artículos que le permitan la comprensión de textos al estudiante de acuerdo con su perfil profesional.

En la tercera etapa del curso como parte final, se logra que el estudiante presente su producto final, donde hace una combinación con el uso de las TICs y su creatividad, mostrando la recopilación de palabras que se obtienen de artículos, trabajos, o textos de revistas electrónicas como Redalyc, o investigaciones de la misma área de estudio del estudiante y de la propia institución. Este proyecto incrementa en el estudiante no solo vocabulario estándar o común sino los lleva a conocer y entender palabras técnicas para aplicarlo en su vida profesional.

## Descripción de la BP

**Procedimiento:** Al inicio del curso, se proporciona un encuadre que especifica los lineamientos de la asignatura, temas a trabajar, esquema de trabajo, participación, actividades extras, evaluación y presentación de un producto o proyecto al finalizar el curso. Por tanto, es aquí donde el PROYECTO FINAL toma relevancia para el caso de los estudiantes de nivel básico o medio básico (A1 o A2). La elaboración de un diccionario permite al estudiante tener o incrementar un léxico de su área o perfil en el idioma inglés. Cabe mencionar que en el nivel básico se permite al estudiante utilizar el significado en español, por otra parte, para niveles avanzados se evita utilizar el idioma materno.

**Descripción del proyecto:** El proyecto puede ser realizado de forma individual si es un grupo minoritario, si es mayor a 30 se forman en pares o tríos. En cuanto a la recopilación de las palabras se obtiene de los textos trabajados, las cuales se ponen en orden alfabético. Durante cada parcial, los estudiantes trabajan en un borrador el cual se le da seguimiento en 3 etapas, es decir en cada parcial entregando en el primer momento solo borradores que posteriormente serán evidencias para la entrega de su trabajo final, el cual debe llevar una lista de cotejo y una rúbrica si es por equipo ya que todos deben colaborar de forma uniforme.

El diccionario debe contener el siguiente formato:

1. Portada del diccionario (*Booklet*) (de acuerdo al perfil del estudiante) con los siguientes datos:
  - a) Escudo de la institución y División
  - b) Autor (es) por apellido
  - c) Nombre del profesor de la materia
  - d) Fecha
2. Biografía de los autores (descripción biográfica breve en inglés).
3. Introducción en inglés.
4. Desarrollo: (Selección de 300 palabras, se ordenan alfabéticamente y organizan con separadores de acuerdo con la letra que corresponda. Estas deberán incluir:
  - a) La palabra en inglés.
  - b) Tipo de palabra. Categoría gramatical a la que pertenece (adjetivo, sustantivo, verbo, etc.).
  - c) Pronunciación. Transcripción fonética de la palabra de acuerdo al diccionario.
  - d) Significado. La equivalencia semántica al español.
  - e) Definición.
  - f) Ejemplo. Uso de la palabra en su contexto, la cual debe ir en un color resaltada.
  - g) Imagen. La que mejor describa el significado sin caer en la ambigüedad.

5. Conclusión. Descripción a manera de reflexión de la experiencia que obtuvo al elaborar el *booklet* en inglés, también del proceso de revisión y corrección en clase.

Posteriormente, los trabajos se muestran en una exposición final del curso llamada *My dictionary* que se lleva a cabo en la penúltima sesión, y en la última se obtiene la evaluación de la actividad para verificar si se obtuvieron los resultados esperados conforme a la rúbrica proporcionada para desarrollar el proyecto.

### **Efectos en los estudiantes**

La mayoría de los estudiantes logran un aumento en su léxico del idioma inglés, lo que les permite entender un texto o artículo de su área, por lo que ha tenido mucha aceptación y esmero en el diseño y creatividad ya que algunos implementan el reciclaje de material.

### **Fundamentos teóricos y metodológicos**

Se implementan varios enfoques metodológicos como el método comunicativo, enseñanza orientada a proyectos (Task Basic Learning). Esta asignatura pretende encaminar al estudiante a un nivel B1, sin embargo se logra potencializar al máximo de un A1 a un A2, ya que se requiere mayor tiempo para desarrollar potencialmente las competencias receptivas y productivas del idioma inglés como segunda lengua.

Según Harmer (1998) el estudiante necesita conocer y saber cómo desenvolverse en un segundo idioma con fluidez a través de la aplicación de distintos elementos para que se familiarice con el vocabulario y produzca sus propias ideas con una sintaxis adecuada. Por ello, de acuerdo a Heaton (1998) durante las clases, las evaluaciones de vocabulario son de opción múltiple, asociación y agrupación.

Para el caso de niveles avanzados se aplica la complementación, no así para básicos. Es por ello que se realizan actividades lúdicas empleando las palabras previas a la lectura. Aunado a ello se emplean sopa de letras, memorama, lotería, crucigrama, lo anterior prepara al estudiante para que al emplear las estrategias de lecturas de comprensión o lecturas en voz alta pueda identificar y poner en práctica el idioma.

### **Materiales y recursos**

Debido a que los grupos son de carreras separadas se tiene la ventaja de seleccionar textos únicos de acuerdo con el perfil profesional del estudiante, éstos pueden ser específicos para los veterinarios, agrónomos, acuacultores, o de alimentos. Por ello, se utilizan revistas, artículos de la base de datos de la plataforma EBSCO, tesis, o divulgaciones científicas locales, al igual que se involucra al área responsable del Centro de Búsqueda de Información Virtual de la biblioteca, donde los alumnos también aprenden a utilizar este medio para buscar sus propios artículos.

### **Características de su BP**

Sostenible:

Se contempla en la programación y planeación didáctica, se realiza en tres etapas o cada parcial hasta obtener el producto final.

Replicable:

Esta actividad es aplicable en todos los cursos de la materia de lengua extranjera. Esta estrategia ha demostrado ser de gran utilidad en los estudiantes.

Efectiva:

Este proyecto permite que durante su proceso de elaboración el estudiante pueda estar en constante relación con el lenguaje técnico de su perfil profesional. Él tendrá la oportunidad de conservarlo y emplearlo a futuro debido a que tendrán la necesidad de seguir consultando artículos después de terminar la asignatura. Cada producto es un glosario que le permite a cada estudiante ampliar su vocabulario tanto en español como en inglés con más fluidez en el idioma técnico de su área.

Reflexiva:

Esta actividad no solo permite al estudiante incrementar su léxico, también ha propiciado la implementación de lecturas, que permiten enriquecer el idioma técnico en veterinarios, agrónomos, acuacultores, etc.

### **Referencias**

Harmer, J. (1998). *How to Teach English*. England: Longman.

Heaton, J. B. (1998). *Writing English Language Test*. New York: Longman.

### **Anexos: Evidencias o materiales de apoyo**

Generadores de sopa de letras y crucigrama, muestra de trabajos anteriores, rúbricas, lista de cotejo y cronograma de actividades utilizando la aplicación de Gantt.